

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ СФЕРЫ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

И. Р. Ивуллаев

Научный руководитель Т. Л. Кондратенко, старший преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: ikram.sharipoff@gmail.com

В статье рассматриваются особенности передачи англоязычной лексики сферы современных информационных технологий на русский язык. Материалом для исследования послужила лексика, отобранная методом сплошной выборки, которая размещены в свободном доступе в сети Интернет на сайтах, таких новостных изданий, как CNN, The Telegraph, The Guardian, BBC и т.д.

Ключевые слова: язык; компьютерные технологии; лексика; переводческий прием; анализ.

Введение. В результате бурного развития сфера информационных технологий привлекает повышенное внимание исследователей из разных областей знаний. Лингвистика не является исключением. Язык IT-сферы анализируется с точки зрения составляющих его пластов лексики: профессионального сленга и жаргона, терминологии. Значительную группу единиц, составляющих язык общения в области информационных технологий, представляют собой заимствования, прежде всего, из английского языка.

В современных условиях глобализации и развития сферы информационных технологий единицы данной предметной области могут представлять значительную переводческую проблему, поскольку словари не успевают за появлением новых номинаций. Данное положение и определило актуальность темы исследования.

Целью данного исследования выступает рассмотрение особенностей перевода англоязычной лексики IT-сферы на русский язык.

Для достижения поставленной цели в ходе исследования решались следующие задачи: 1) охарактеризовать дискурс IT-сферы; 2) описать группы лексики IT-сферы; 3) выделить приемы перевода лексики IT-

сферы с английского языка на русский; 4) сформулировать рекомендации по переводу лексики ИТ-сферы.

Материалом исследования выступил корпус единиц, функционирующий в языке ИТ-коммуникации. Общее количество проанализированных единиц составило 104.

Методы исследования обусловлены целью и задачами исследования. В работе использовались сравнительно-сопоставительный, описательно-аналитический методы, метод сплошной выборки, элементы статистического анализа.

Основная часть. Рассмотрим подходы к классификации языка компьютерных технологий, предлагаемых исследователями. Так, О. А. Кармызова в своем исследовании, посвященном компьютерной лексике, предлагает выделять две группы компьютерной терминологии: литературную и нелитературную [1, с. 217]. К литературной группе исследователь относит собственно термины, а к нелитературной (или специальной) – профессионализмы, жаргонизмы и сленг.

Основную часть специальной и профессиональной лексики, их ядро образует терминологическая лексика, или термины, как основные носители наименований предметов и явлений профессиональной деятельности. Относительно компьютерной деятельности выделяют также компьютерные жаргонизмы, профессионализмы и сленг.

Профессионализмы относятся к лексической группе слов, ограниченной конкретной профессией и могут заполнять терминологические лакуны.

Сленг может использоваться людьми вне данной профессии и иметь более широкую сферу применения.

Жаргонизмы, в свою очередь, выступают стилистически сниженными синонимами существующих сленговых номинаций.

В рамках данного исследования был проведен анализ способов перевода единиц сферы информационных технологий, с английского на русский язык. Следует отметить, что ряд единиц в выборке имеет зафиксированный в словаре В. И. Кочергина, «Большой англо-русский толковый научно-технический словарь», эквивалент. При использовании зафиксиро-

рованных в двуязычных словарях соответствий у переводчика, как правило, не возникает особых трудностей в процессе перевода. Единственное, что следует отметить в этой связи, это то, что при наличии в словаре двух и более соответствий перевода, переводчик должен учитывать окружающий контекст и прагматическую установку перевода при выборе наиболее подходящего варианта.

Проведенный анализ позволил выделить следующие основные переводческие приемы в отношении передачи единиц сферы ИТ-технологий: транскрипция; калькирование / полукалькирование; описательный перевод.

Рассмотрим выделенные способы перевода единиц сферы информационных технологий с английского языка на русский более подробно на материале примеров из корпуса фактического материала.

Анализ корпуса фактического материала показал, что при передаче с английского на русский язык может использовать и такой переводческий прием, как калькирование / полукалькирование. Данный переводческий прием был применен при передаче на русский язык следующего словосочетания: *smart city* (a city where information and communications technology is used to make life better for its residents) [2] – ‘умный город’.

Данный вариант перевода, на наш взгляд, был создан по аналогии с уже устоявшимся в языке понятием «умный дом».

При переводе на русский язык приведенной ниже единицы был использован прием полукалькирования: первый компонент бленда был передан при помощи транскрипции, а второй – эквивалента: *infobesity* (the state of having access to so much information that it leads to difficulties with decision-making, concentration and understanding) [3] – ‘инфоожирение’.

Как показал анализ корпуса фактического материала, транскрипция выступает одним из приемов передачи лексики сферы ИТ с английского на русский язык. Примерами использования транскрипции могут выступать следующие: *sharenting* (using social media excessively to share information about one's children) [4] – ‘шерентинг’; *crypto-jacking* (the illegal activity of secretly using someone's computer to obtain new cryptocurrency (digital currency produced by a public network rather than by a government)

[5] – ‘криптоджэкинг’; *smishing* (an attempt to trick someone into giving personal information by text message that would allow someone else to take money from them, for example by taking money out of their bank account) [6] – ‘смишинг’.

Анализ корпуса фактического материала свидетельствует о том, что одним из способов перевода лексики информационной сферы с английского языка на русский является описательный перевод (экспликация).

Примером использования приема экспликации в отношении единицы сферы информационных технологий могут выступать следующее словосочетание: *juice jacking* (an illegal attempt to harm someone’s computer, tablet or smartphone, or the information on it, by using a charging port) [7] – ‘взлом мобильного телефона при подзарядке (через кабель с разъёмом USB)’.

Заключение. Перевод единиц сферы информационных технологий с английского языка на русский может представлять собой значительную переводческую сложность, особенно в тех случаях, когда в принимающем языке отсутствует зафиксированный в словарях или других лексикографических источниках вариант перевода.

Основными приемами перевода английских единиц сферы информационных технологий на русский язык в корпусе фактического материала оказались транскрипция, калькирование / полукалькирование, описательный перевод и создание неологизма. Ведущим способом перевода в выборке выступил прием калькирования / полукалькирования (46 примеров, или 44 %). Второй по репрезентативности оказалась группа слов и выражений, переданных при помощи транскрипции (31 пример, или 30 %). Описательный перевод (экспликация) был использован в отношении 26 единиц (25 %).

Анализ корпуса единиц сферы информационных технологий с английского языка на русский показал, что основная трудность в переводе неологизмов заключается в уяснении значения переводимого слова или словосочетания.

Библиографические ссылки

1. Кармызова О. А. Компьютерная лексика: структура и развитие: дис... канд. филол. наук. Воронеж, 2003. 217 л.
2. The Guardian [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.theguardian.com/cities/2020/jan/17/the-case-for-cities-where-youre-the-sensor-not-the-thing-being-sensed> (date of access: 13.02.2020).
3. The Telegraph [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.telegraph.co.uk/health-fitness/mind/suffering-infobesity-control-never-ending-scroll/> (date of access: 30.03.2020).
4. The Telegraph [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.telegraph.co.uk/authors/l/lu-lz/lucy-benyon/> (date of access: 13.02.2020)
5. BBC [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.bbc.com/news/technology-52834378> (date of access: 30.03.2020).
6. Sky News [Electronic resource]. Mode of access: <https://news.sky.com/story/smishing-reports-increase-nearly-700-in-first-six-months-of-this-year-12407504> (date of access: 20.09.2021).
7. BBC [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.bbc.com/news/technology-45139397> (date of access: 17.02.2020).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПАТЕНТНЫХ СПОРОВ

Д. К. Калягин

Научный руководитель Е. Л. Марьяновская, кандидат педагогических наук, доцент

Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина

Рязань, Россия

e-mail: d.kalyagin7@gmail.com

В статье рассматриваются особенности английского и русского языков права в контексте патентных споров по товарным знакам в России и США. Отмечается уникальность каждой из юридических систем и их влияние на перевод.

Ключевые слова: патентный спор; товарный знак; интеллектуальная собственность.

Введение. В русском и английском юридических языках, а также в системах разрешения американских (USPTO) и российских (Роспатент) патентных споров, очень много расхождений. Это, безусловно, затрудняет работу переводчика, в связи с чем ему необходимо проводить подробный предпереводческий анализ, который включает в себя детальное изучение особенностей языков оригинала и перевода, тщательный разбор текстов патентных споров с целью выявления их структурных, стилисти-